

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Ни Цзиншэн
на тему: «Заимствованная гастрономическая
лексика в современном русском языке»
по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки
народов России»

В диссертации Ни Цзиншэн представлено целостное и последовательное описание заимствованной гастрономической лексики как исторически сложившейся, динамически развивающейся и приобретающей новые свойства совокупности слов, которую, на наш взгляд, можно рассматривать как лексико-семантическое поле «Гастрономия».

Актуальность рецензируемого исследования определяется тем, что гастрономическая лексика широко употребительна в различных функциональных стилях русского языка, активно пополняется заимствованиями и новообразованиями, расширяет свою семантику и стилистические функции. Все это требует фиксации, изучения и систематизации. Проблематика, связанная с исследованием заимствований, имеет давнюю традицию в русской лингвистике. Наиболее важные современные тенденции процессов заимствования рассматриваются в работах Н.С. Валгиной, Л.П. Крысина, Е.В. Мариновой, однако постоянно увеличивающийся поток заимствованных слов обуславливает необходимость дальнейшего изучения их влияния на лексическую и словообразовательную систему русского языка.

Научная новизна предпринятого Ни Цзиншэн исследования заключается в осуществлении комплексного лексико-семантического, этимологического и частично словообразовательного анализа большой группы заимствованной лексики (742 лексемы). Уточнено понятие гастрономической лексики, предложена оригинальная тематическая классификация, выявлены

стилистические функции заимствованных гастрономизмов. Ранее данная проблематика не была объектом исследования монографического жанра.

Теоретическая значимость диссертационного исследования видится во внесении определенного вклада в разработку актуальных проблем изучения заимствований: их адаптации и лексикографической фиксации. Также исследование значимо для неологии и лингвокультурологии.

Практическая значимость диссертации состоит в возможности применения результатов исследования при чтении курсов лексикологии и стилистики современного русского языка, в теории и практике составления словарей иностранных слов, а также идеографических и тематических словарей русского языка.

Диссертация имеет традиционную **структуру**. Она состоит из введения, трех глав (теоретической и двух исследовательских), заключения, списка источников и литературы, включающего 238 наименований, и приложения.

Во «Введении» Ни Цзиншэн убедительно обосновывает актуальность темы исследования, раскрывает теоретическую и методологическую базу, определяет объект и предмет исследования, характеризует источники фактического материала, методы исследования, формулирует цели и задачи работы, а также выносимые на защиту положения.

Отметим, что **положения, выносимые на защиту**, отражают результаты исследования; композиционное построение работы, качественный анализ языкового материала и убедительная аргументация позволили последовательно обосновать их в тексте работы.

Достоверность и обоснованность полученных соискателем **научных результатов**, подтверждается, прежде всего, обширным материалом, извлеченным из основных толковых и этимологических словарей русского языка, словарей иностранных слов, справочной литературы по кулинарии, интернет-сайтов кафе и ресторанов. В качестве иллюстративного материала использовались тексты, извлеченные из Национального корпуса русского языка [НКРЯ].

О полноте анализируемого материала свидетельствует представленный в первой главе «Основные проблемы заимствования иноязычной лексики в русском языке» обзор теоретических проблем. В процессе анализа значительного количества изученной литературы рассмотрены языковые и экстралингвистические причины заимствования, различные классификации заимствований, этапы ассимиляции, уточняется содержание терминов «заимствование», «заимствованное слово» и других близких по значению терминов. Автор придерживается довольно широкого понимания термина «заимствованные слова». К ним отнесены «слова, которые полностью входят в систему русского языка из других языков или частично освоены русским языком, включая и те слова, которые сохраняют свой иноязычный облик» (с. 16).

Вторая глава «Заимствованная гастрономическая лексика в русском языке (диахронический и синхронический аспекты)» имеет большой объем – 140 страниц. На наш взгляд, ее можно было бы сократить, включив теоретические параграфы «2.2. Определение терминов гастрономия и гастрономическая лексика» и «2.3. Принципы классификации гастрономической лексики» в первую главу.

Глава является самой значимой в диссертации не только по объему, но и по содержанию. В ней дается краткая характеристика истории заимствования гастрономической лексики с X века по наше время и подробное описание гастрономической лексики современного русского языка как совокупности тематических групп. В целом выделенные группы и подгруппы не вызывают вопросов, однако названия персонала, заведений общественного питания, мероприятий, связанных с приемом пищи, относятся к периферии данной системы слов, которая, по нашему мнению, представляет собой лексико-семантическое поле, пересекающееся с полями – «Предприятия и организации», «Трудовая деятельность» и др.

В рамках тематических групп приводятся словарные толкования и этимология заимствованных гастрономизмов, анализируются различные виды

их адаптации, дается классификация по языку-источнику. Отметим важную лингвокультурологическую особенность: «...самую большую долю занимают слова из французского языка (29,27%)» (с. 220), что свидетельствует о сохранении культурных традиций. Действительно, исследование показало, что гастрономия — это та область, на которую английский язык не оказал столь сильного влияния, как на другие сферы современного российского общества.

В третьей главе «Употребление заимствованной гастрономической лексики в разных функциональных разновидностях русского языка» содержится анализ использования гастрономизмов с различными прагматическими целями в разговорной речи, в языке рекламы, в публицистических и художественных текстах. Автору удалось показать существенные особенности каждой сферы употребления. Так, в разговорной речи гастрономическая лексика выполняет несколько функций и активно пополняется неологизмами и экзотизмами; в языке рекламы окказиональные гастрономизмы создаются с расчетом на языковую игру с целью привлечения внимания потребителя, в политических текстах метафоры с гастрономизмами являются средством иронии и негативной оценки. Особое внимание уделено описаниям еды в произведениях классической русской литературы. Проведен анализ использования гастрономизмов в качестве средства создания художественного образа, показана их лингвокультурологическая значимость в отражении исторического колорита описываемой эпохи.

В Заключении излагаются логика проведенного научного исследования и сделанные в его ходе выводы. В Приложении дается перечень заимствованных гастрономизмов, извлеченных из справочных источников и обнаруженных автором **лично**, с указанием источника происхождения и исходным значением

Результаты и выводы диссертации нашли отражение в **четырёх статьях** в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова.

Положения и результаты работы **апробированы** на международных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2020» и «Ломоносов-2023», проведенных филологическим факультетом МГУ имени М.В. Ломоносова.

Автореферат диссертации **соответствует** содержанию диссертации, а также требованиям, предъявляемым к научным рефератам на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

В процессе знакомства с работой возникло несколько вопросов и замечаний:

1. Наблюдается непоследовательность в использовании термина «тематическая группа». Во втором положении диссертации заимствованная гастрономическая лексика определяется как одна тематическая группа, которая делится на семь подгрупп. В дальнейшем же речь идет о нескольких тематических группах и подгруппах в их составе (с.8).

2. Почему эти тематические группы не объединены в одно лексико-семантическое поле?

3. В работе широко понимается термин «заимствованные слова», к ним отнесены многие варваризмы и экзотизмы, которые можно встретить только в меню специализированных ресторанов. Очевидно, было бы логичным выделить группы иноязычных гастрономизмов по степени освоенности.

4. Недостаточно внимания уделено словообразовательному освоению исследованных слов. В третьем положении диссертации говорится: «После вхождения в русский язык заимствованная гастрономическая лексика ассимилируется на разных уровнях: фонетическом, орфографическом, морфологическом и семантическом» (с. 9). Однако важным показателем является и словообразовательная адаптация. Не случайно она упоминается в выводах по первой главе (с. 39) и ей посвящен отдельный параграф во второй главе. Вместе с тем

наблюдается непоследовательность в словообразовательной характеристике некоторых гастрономизмов. Так, глаголы типа *консервировать*, *панировать*, *пассеровать*, образованные от иноязычных основ, названы заимствованиями (с. 173). Позже подобные глаголы были отнесены к словам, образованным «при помощи суффикса *-ова(ть)*, характерного для русских глаголов» (с. 211). Не подходят в качестве примера словообразовательной адаптации такие названия лица, как *титестер*, *бартендер*, *кондитер*, так как они, хотя и воспринимаются как членимые на основу и суффикс *-ер*, но остаются непроизводными.

5. К сожалению, в работе встречаются отдельные неточности. Например, «после распада СССР ... появились слова мэр, бургомистр» (с. 11). Они были и раньше в русском языке, обозначали дореволюционные и зарубежные реалии, а в постсоветскую эпоху мэром стали называть главу города. Или, например, значение глагола *пошировать* объясняется следующим образом: «жарить яйца на воде» (с.173). Так же неверно определено значение слова *балык* в русском языке как «консервированная рыба» (с. 214). Действительно, в тюркских языках балык обозначает рыбу, но в русском языке произошло не только сужение значения, но и его трансформация. В первом значении это копчёное или вяленое мясо хребтовой части осетровых и лососёвых рыб. В современной России балыком чаще называют провяленную или копчёную свиную и говяжью мякоть.

6. В Приложении не у всех заимствований указаны значения, например, у слов *кальцоне*, *кулинар*, *кумин*, *мангольд*, *матча*, *мисо*, *муксун*, *нисуаз*, *оджахури*, *рамэн*, *тако*, *фунчоза* и др.

Вместе с тем указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации

соответствует паспорту специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Ни Цзиншэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
доцент, профессор кафедры русского
языка Института филологии федерального
государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Московский педагогический государственный
университет»
Осильбекова Дания Алтмишбаевна

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:
10.02.01 – Русский язык

Адрес места работы:
119435, Россия г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, строение 1
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования «Московский педагогический
государственный университет», Институт филологии, кафедра русского языка
Тел.: +7 (499) 245-03-10; e-mail: mail@mpgu.su

12 сентября 2024 г.